



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

“Atar su pollino a la vid, y el hijo
de su asna a la vid escogida”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/3/

1 אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגו'.

“Atando su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lavó su vestidura en vino”, etc.

הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח דקאי אדלעיל מניי [מיניה] לא יסור שבט מיהודה וגו'. עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

Ahora bien, este versículo se refiere a los días del Mashíaj, pues continúa el [versículo] anterior: “El cetro no se apartará de Yehudah”, etc., “hasta que venga Shiloh, y a él se congregarán los pueblos”; entonces también habrá “Atando su pollino a la vid”.

2 וביאור הענין הנה אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

La explicación del asunto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No hay diferencia entre este mundo y los días del Mashíaj, sino únicamente el sometimiento”.

כי ימות המשיח אינו עוה"ב [עולם הבא] שלאחר התחיה. שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם ולא לקבל שכרן.

Pues los días del Mashíaj no son el Mundo Venidero que viene después de la Resurrección, que es [el tiempo de] la entrega de la recompensa a los justos. Más bien, los días del Mashíaj se encuentran en el nivel de “Hoy, para cumplirlas”, y no en el de recibir su recompensa.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהיה בימות המשיח.

Y el [cumplimiento] principal de “Hoy, hacerlas”, así como la perfección última de la acción, tendrá lugar en los días del Mashíaj.

וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת [לא תעשה]. שהי' [שהיה] אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגו'.

Del mismo modo, el servicio principal de Adam en el Jardín del Edén consistía en “trabajarla y guardarla”: “trabajarla” alude a los preceptos positivos, y “guardarla”, a las prohibiciones. Pues entonces existía el nivel de “Hoy, hacerlas” en su perfección última; solo que después “expulsó al hombre”, etc.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ ג"כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא כמעט ארבע הידות

Después, nuestros antepasados entraron en la Tierra, también para cumplir las mitzvot mediante la acción, pues muchas mitzvot dependen específicamente de la Tierra, casi cuatro quintas partes [de ellas].

ואחר כך גלו משם ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי [יהיה] בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

Después fueron exiliados de allí, y [las mitzvot] no llegaron a cumplirse por medio de ellos hasta los días del Mashíaj, que llegue pronto en nuestros días; entonces existirá el nivel de "Hoy, hacerlas" en su perfección última.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכי' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש:

Ahora decimos: "Y allí ofreceremos ante Ti nuestras ofrendas obligatorias, etc., conforme al mandato de Tu voluntad", etc. Pues el acto principal es el servicio de las ofrendas, que no podemos cumplir en el exilio; más bien, en el exilio se instituyó la plegaria en correspondencia con las ofrendas. Y esto aún no es verdaderamente "conforme al mandato de Tu voluntad".

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכי' עד שמגיע לואהבת בכל נפשך כו'

Para comprender esto: pues aparentemente la plegaria es de un rango más elevado que las ofrendas, ya que la plegaria es la elevación del alma de una persona al relatar las alabanzas de D'os: "Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir", y todos los "Haleluyá" [salmos], etc., hasta llegar a "Y amarás... con toda tu alma", etc.

משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וביום השבת שני כבשים.

Las ofrendas, en cambio, se realizan con el alma de un animal: "Y en el día de Shabat, dos corderos".

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושה יהי [יהיה] תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Entonces, ¿por qué las ofrendas habrían de ser de un rango tan elevado que se las llama “conforme al mandato de Tu voluntad”, y por qué esto habría de constituir la perfección última de los días del Mashíaj, más que la plegaria del exilio?

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע. שכנ"י [שכנסת ישראל] נמשלו לגפן שגדלים בה ענבי שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

Ahora bien, está escrito: “Trasladaste una vid desde Egipto”, pues la Congregación de Israel es comparada con una vid, en la que crecen uvas de las cuales sale el vino al pisarlas en el lagar.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי [מהענבים] הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ששם יוצא יין משובח יותר.

Ahora bien, el vino más selecto proviene principalmente de las uvas que están cerca del suelo, como [los Sabios] dijeron acerca de las libaciones: no traían [vino] de las vides en espaldera (dali-yos), sino de las vides bajas (ragli-yos), pues de allí se obtiene un vino más selecto.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י [כנסת ישראל] שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

Ahora bien, el vino se divide en varias clases: hay vino que alegra y vino que embriaga; hay vino tinto y vino blanco. Y, del mismo modo, en cada detalle de esta analogía se compara a la Congregación de Israel [con él], pues tienen en su interior un amor oculto por el Omnipresente, etc.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.

Para sacarlo de lo oculto a lo revelado, es necesario estar en el nivel de las «vides rastreras» (ragli-yos), es decir, alcanzar el nivel de «Que mi alma sea como polvo para todos».

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה וע"י זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בהעלם

Y también el pisado en el lagar: tener un corazón quebrantado y abatido. Por medio de esto sale el vino, que es el nivel del amor oculto que había permanecido escondido,

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

pues acerca del vino dijeron: «Entra el vino, sale el secreto». Esto se debe a que el vino también estuvo al principio oculto en las uvas, y después se reveló y salió al exterior.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיוורין עתיק כו'.

Ahora bien, en el amor hay dos niveles. Hay quien se conmueve de modo que la alegría en D'os está en su corazón; este es el nivel del «vino que alegra» y el nivel del vino blanco, que proviene del nivel del «vino blanco antiguo» (chamar chivaryan atik), etc.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

Y hay quien se conmueve hasta sentir amargura en el corazón, porque es uno de los marei d'chushbana [maestros del examen de conciencia] respecto de todos sus pensamientos, palabras y actos que no son para D'os, y [se siente movido] a clamar a D'os y apegarse a Él; este es el nivel del vino tinto y del vino embriagador, etc.

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך. ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתו למעלה מקדושתכם.

Ahora bien, en Shabat decimos: «Y que Israel, que santifica Tu Nombre, repose en él». A primera vista, esto no se entiende: ¿acaso Él, bendito sea, no es santo por Sí mismo? Y está escrito: «Porque Yo soy santo» y «Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes».

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללך סלה.

¿Cómo puede entonces Su santidad depender precisamente de Israel, de modo que se los llame quienes santifican Su Nombre? Pero el asunto es el siguiente: decimos: «Tú eres santo, Tu Nombre es santo y los seres santos Te alaban cada día, selá».

פיי קדושים בכל יום כו' כמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שבכל יום ויום מתהווה מאין ליש כל מעשה בראשית.

El sentido de «los seres santos... cada día», etc., es como en la frase: «Quien, en Su bondad, renueva cada día, continuamente, la obra de la creación»: cada día, día tras día, toda la obra de la creación llega a existir de la nada a la existencia.

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומובדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות פיי למעלה מעלה מבחי' נפלאות כמ"ש עושה פלא.

Y cuando cada día perciben que su existencia y su fuerza vital provienen del nivel de lo sagrado y separado, pues de Él, bendito sea, se dice: "Amo de las maravillas", es decir, muy, muy por encima del nivel de las maravillas, como está escrito: "Él hace una maravilla" (oseh fele).

שבחי' הפלא הוא כעשיה גשמיות אצלו ית'. כי ענין הפלא היא פליאת ההתהווי' יש מאין

Pues el nivel de lo maravilloso es, para Él, bendito sea, como una acción física (asiá), ya que lo maravilloso consiste en la maravilla de llegar a existir algo a partir de la nada.

וראשית ההתהווי' הוא בחכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.

Y el comienzo de llegar a existir se encuentra en Jojmá (sabiduría), como está escrito: "Y la Jojmá se encuentra desde la nada (ayin)".

11 וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

Y está escrito: "Tú los hiciste a todos con Jojmá (sabiduría)", pues Jojmá es considerada, para Él, como una acción física (asiá), que es el último de los niveles: intelecto, habla, pensamiento y acción. Del mismo modo, Jojmá es considerada así para Él, pues Él, bendito sea, está por encima de Jojmá y es exaltado sin fin.

ולכן הם יהללוך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושמך קדוש כי הודו של שמו על ארץ ושמים.

Por eso ellos "te alaban, selá", continuamente, [elevándose] de una elevación a la siguiente, sin pausa. Y todo esto corresponde al nivel de "y Tu Nombre es santo", pues el esplendor de Su Nombre está "sobre la tierra y el cielo".

כמ"ש כי ביה ה' צור עולמים פי' בי"ה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא גי"כ י"ה שהוי"ו מושך היו"ד כו'.

Como está escrito: "Pues con Yah, Havaia formó los mundos". Es decir, "con Yah" se refiere a Su Nombre Havaia, pues las [letras] heh-vav-heh también son yud-heh, ya que la vav prolonga la yud, etc.

12 וביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה אלהים זולתך

Y con la yud fue creado el Mundo Venidero, como se mencionó arriba; es decir, los mundos ocultos (almin sesimin), que no se revelan: "Ningún ojo ha visto, D'os, sino a Ti".

ובה"א [ובאות ה"א] נברא עוה"ז היינו עלמין דאתגליין מה שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים

Y con la heh fue creado este mundo; es decir, los mundos revelados (almin d'isgalyan): aquello que es aprehendido y captado por la comprensión de los seres creados.

ואפי' [ואפילו] ג"ע [גן עדן] העליון נק' עלמא דאתגלי' לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיק' [צדיקים] נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נק' עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] העליון. אבל לגבי עולמות עליוני [עליונים] נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

Incluso el Jardín Superior del Edén es llamado un "mundo revelado" (alma d'isgalya) en relación con este nivel, pues es allí donde "los justos disfrutan", etc.; solo en relación con este mundo bajo y físico se llama al Jardín Superior del Edén el Mundo Venidero. Pero en relación con los mundos superiores se lo llama "este mundo" y "mundo revelado", puesto que allí las almas experimentan disfrute y deleite,

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

mientras que el nivel de los mundos ocultos es aquello que no puede aprehenderse ni captarse en absoluto: "Ningún ojo ha visto", etc. Y todos estos niveles provienen del nivel de Su Nombre y del esplendor de Su Nombre, etc.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Pero al Infinito mismo (Ein Sof), bendito sea, esto no se aplica en absoluto, pues Él es santo y está completamente separado de la categoría de los mundos, y ni siquiera el nivel de los mundos ocultos se aplica [a Él], etc. El nivel de los mundos ocultos es para Él como actos materiales de creación, bendito sea.

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא. ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Como en la expresión "Amo de las maravillas", y como está escrito: "Él hace maravillas". Y el hecho de que "los santos te alaben cada día, sela" corresponde únicamente al nivel de "y Tu Nombre es santo"; es decir, de allí se deriva su santidad, y alaban para ser absorbidos y quedar en autoanulación (bitul) en su fuente.

אבל ישראל הם מקדשי שמך כי הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תלוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] ממש הקב"ה מניח תפילין כו'.

Pero Israel son quienes "santifican Tu Nombre", pues un despertar desde abajo determina el despertar desde arriba: que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, se invista en Jojmá (sabiduría) y Jésed (bondad) para dar vida a los mundos ocultos y a los mundos revelados, y hacerlos existir. Y esto es "que nos santificó con Sus mandamientos", literalmente: "El Santo, bendito sea, se pone tefilín", etc.

14 וע"י הנחת תפילין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי [שלמעלה] להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין. וקדושה זו היא מבחי' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין

Al ponerse tefillin abajo, se despierta la santidad suprema de lo Alto para que repose y se revista dentro de los mundos. Esta santidad proviene del nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su mismísimo ser y gloria, que está por encima de la categoría de los mundos.

בחי' אתה קדוש שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא כי המצות הן הן רצונו ית' ובחי' מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי' חכמה.

[Es] el nivel de "Tú eres santo", que es el "Amo de las maravillas", muy, muy por encima del nivel de las maravillas de Jojmá (sabiduría), que "se encuentra a partir de la nada"; pues las mitzvot son la mismísima voluntad de Él, bendito sea, y el nivel de la voluntad es sumamente elevado, muy por encima del nivel de Jojmá.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי' שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

Por lo tanto, ellos santifican y exaltan Tu Nombre, pues en ellos y por medio de ellos, el nivel de Su Nombre se eleva a la santidad de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, misma.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא] שהם מבחינת שמו יתי בלבד. אבל ע"י המע"ט [המעשים טובים] ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

Esto es [lo que significa] "Una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero", que proviene únicamente del nivel de Su Nombre, bendito sea; pero por medio de las buenas acciones se hace descender la santidad de la Luz Infinita misma, bendito sea Él, como se explicó arriba.

16 והנה מן המצות נעשה לכושים לנפש כמ"ש בזהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים באינון יומין עילאין דאינון לבושין כנ"ל.

Ahora bien, de las mitzvot se hacen vestiduras para el alma, como se afirma en el Zohar sobre el versículo «Y Avraham era anciano, entrado en días»: «con aquellos días supremos, que son vestiduras», como se mencionó arriba.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי" סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים את ה' וכו'.

Esto se debe a que, por medio de las mitzvot, se hace descender una luz circundante (Or Makif) del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); por eso, esta luz se convierte en una vestidura para su alma, para que su alma esté «atada en el vínculo de la vida con Havaíá», etc.

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום. אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה.

Pero [los Sabios] dijeron que incluso los transgresores de Israel están colmados de mitzvot como una granada, y, sin embargo, no hacen descender nada. Más bien, la cuestión es que la santidad suprema desciende específicamente por medio de la alegría de una mitzvá, como está escrito: «Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría».

17 והשמחה היא מצד התכונות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי" אדון הנפלאות וכו'.

Y la alegría proviene de contemplar precisamente esto: que las mitzvot son el nivel de la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el nivel del "Amo de las maravillas", etc.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חווריין עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

Por eso su corazón se alegrará al cumplir las mitzvot, [pues Él] “nos ha santificado con Sus mitzvot”, literalmente. Este es el nivel del “vino blanco antiguo” (jamar jivaryán atik), que es el nivel del deleite supremo: deleitarse en D'os, verdaderamente.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת וא"ס [אור אין סוף] ב"ה

Pero primero debe despertar en su alma el nivel del vino tinto y del vino embriagador, que corresponde a las guevurot sagradas (contenciones), para transformar la oscuridad en luz y la amargura en dulzura; pues entonces se deleitarán en D'os con el deleite de atraer hacia abajo la Luz Infinita, bendito sea.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

Pues el deleite corresponde al momento posterior a la satisfacción de la voluntad: cuando se cumplen su voluntad y su deseo de aquello que anhelaba y ansiaba, entonces se deleita,

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ [כל כך] אין התענוג אצלו כ"כ [כל כך] גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

mientras que, si no hubiera tenido un anhelo tan grande, su deleite tampoco sería tan grande, aun cuando tuviera aquello. Por lo tanto, primero hay que despertar el nivel de guevurot ante el descenso, [en] el hecho de que está completamente alejado de D'os.

18 ובפרט כאשר יהי' [יהיה] ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב

אל ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו' וכמ"ש במ"א

Y especialmente cuando se cuenta entre quienes hacen balance de las acciones, palabras y pensamientos que no son para D'os. “Que vuelva a Havaiá, y Él tendrá compasión de él”, y como en la expresión: “D'os eterno, con Tu abundante compasión”, etc., como se explica en otro lugar.

ואזי תהי' [תהיה] שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוק' [התשוקה] והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בקיום המצות והתענגו על ה' במילוי רצונה וחפצה

Y entonces la alegría del alma al cumplir las mitzvot será “con una intensidad aún mayor”, pues cuanto más crezcan el anhelo y la sed debido a la distancia causada por el cuerpo, tanto más crecerá la alegría del alma al hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el cumplimiento de las mitzvot, y [por] su deleite en D'os al cumplirse su voluntad y su deseo.

וז"ש [וזהו שכתוב] זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חייתני וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף וכו'.

Esto es [el sentido de] lo escrito: “Este es mi consuelo en mi aflicción, pues Tu palabra me ha dado vida”, y como en la expresión: “Pues ellas son nuestra vida y la duración de nuestros días”, etc. Y no se debe mezclar la alegría del alma con la tristeza del cuerpo, etc.

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה כו'.

Pero para sacar a la luz el nivel del vino mencionado antes, uno debe deliberar en su alma para alcanzar el nivel de “Y que mi alma sea como polvo para todos”, [como en el caso del vino] de las vides bajas (ragliys), etc., y mediante el pisoteo con los pies en el lagar, que corresponde al nivel de un corazón quebrantado y aplastado, etc.

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושין. וזהו כבס ביין לבושו שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הנה אפי' [אפילו] פושעי ישראל מלאים מצות כו'.

Ahora bien, en correspondencia con los dos niveles de vino mencionados antes, se hacen descender dos niveles de vestiduras. Esto es [lo que significa]: “Lavó en vino su vestidura”: que las vestiduras de las mitzvot sean lavadas, a modo de analogía, como una prenda lavada de la suciedad. Así también, incluso los transgresores de Israel están colmados de mitzvot, etc.

20 ואעפ"כ [ואף על פי כן] את פושעי' [פושעים] נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלובשי' [מלובשים] כלבושים צואים שלהם משא"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' כבוס לבוש והתפשטות מלבושי' [מלבושיה / מלבושים] שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

Y aun así fueron “contados entre los transgresores”, pues las vestimentas de sus mitzvot están revestidas con sus vestimentas sucias. En cambio, mediante el nivel del vino y la alegría de una mitzvá, se produce el nivel de lavar la vestimenta y quitarse las vestimentas que están en Nogah, para deleitarse únicamente en D'os.

וע"י בחי' דם ענבים הוא בחי' יין אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונקי' דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

Y mediante el nivel de “la sangre de las uvas”, que es el nivel del vino tinto, es decir, la superación del alma [de sí misma] para transformar la oscuridad en luz, y la amargura por su alejamiento de la luz del semblante de D'os. Se la llama “sangre” porque requiere esfuerzo del alma y esfuerzo de la carne, con su alma, su sangre.

אך מ"מ נקי' דם ענבים בחי' יין שצ"ל ע"י בחי' שמחה שהיא בחי' התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל ה' וירחמהו.

Sin embargo, aun así se la llama “la sangre de las uvas”, el nivel del vino, pues debe venir mediante el nivel de la alegría, que es el nivel de contemplar la grandeza de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea: “Y que vuelva a Havaíá, y Él tendrá compasión de él”.

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי' [אלהות] שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א

“Y se apiadará de él”, específicamente: es decir, de la chispa de divinidad que hay en él, de cómo ha descendido de manera asombrosa, cada vez más abajo, como se explica en otro lugar.

וע"י נעשה בחי' סותו פי' סותו מלשון מסוה הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

Y por medio de esto se produce el nivel de “su manto” (suso). Explicación: suso está relacionado con la palabra masveh (velo), que es una cobertura de la cabeza y el rostro. Pues hay dos niveles de vestiduras: una vestidura del cuerpo, a modo de analogía, y una vestidura de la cabeza y el rostro, también a modo de analogía.

22 והנה ע"י בחי' יין המשמח נמשך בחי' לבוש לבחי' הגוף של הנפש שהוא בחי' לבושי מדות הנפש אהבה ויראה כו'

Ahora bien, mediante el nivel del «vino que alegra» se hace descender una vestimenta para el nivel del cuerpo del alma, que es el nivel de las vestimentas de los atributos emocionales (midot) del alma: amor y temor, etc.;

אבל ע"י בחי' דם ענבים נמשך לבוש לבחי' הראש והפנים של הנפש והוא בחי' ראייה ושמיעה.

pero mediante el nivel de «la sangre de las uvas» se hace descender una vestimenta para el nivel de la cabeza y el rostro del alma, que es el nivel de la vista y el oído.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Como está escrito: "Lo miraron y quedaron radiantes", etc. Pero ¿acaso es posible contemplar a la Shejiná (la Presencia Divina), etc.? Más bien, esto significa "contemplar la gloria del Rey", etc.

והענין כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

La idea es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvah (quienes retornan)", etc. Pues los perfectamente justos, mediante la alegría de una mitzvá y su deleite en D'os, atraen el deleite supremo desde arriba hacia abajo,

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

mientras que el baal teshuvah, al vencer el mal que hay en su alma mediante el autosacrificio (mesirut néfesh), se encuentra en el nivel de una elevación desde abajo hacia arriba, según el modo de las gevuros [fuerzas de rigor] y de las "llamaradas de fuego", etc. Por eso, también arriba se hace para su alma una vestidura, en el nivel de la cabeza mencionado antes.

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה כו'.

Ahora bien, toda nuestra labor en la observancia de las mitzvot en este tiempo consiste en hacer descender [luz] al alma, para que ascienda de elevación en elevación, sea iluminada por la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y el alma quede «ligada», etc.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכו' ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Pero la perfección última de los días del Mashíaj, en la observancia de las mitzvot y en la realización de los sacrificios, consistirá en que los sacrificios —corderos, toros, etc.— también sean incluidos y elevados, de elevación en elevación, en el Or Ein Sof, bendito sea.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Pero en el tiempo del exilio es imposible que el alma humana los eleve y los vincule con su fuente, puesto que ella misma está ligada abajo.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגוי. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' [המעשה] והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.

Pero en los días del Mashíaj, cuando se cumpla: «Se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá», etc., pues las almas de Israel estarán en un nivel elevado, entonces llegará el momento de cumplir la acción y elevar las chispas que cayeron, incluso las que están en los animales.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' [שנברא] אדם הראשון נא' [נאמר] ואדם אין לעבד את האדמה וגו'.

Así ocurrió al comienzo de la creación del mundo: antes de que fuera creado el primer hombre (Adam HaRishon), se dice: “Y no había hombre (adam) que trabajara la tierra”, etc.

ואח"כ נעשה אדם ויניחם בגי' [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגו' כלומר שלא הי' [היה] בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Después fue creado el hombre, “y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo”. Pero después, “expulsó al hombre”, etc.; es decir, él no estaba en el nivel de adam (“hombre”) y tuvo que salir y rectificar su alma.

26 ושלימות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.

Y la perfección del nivel de adam (hombre) tendrá lugar en la era del Mashíaj, de quien se dice: “He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y muy (me'od) alto”. Me'od (mem-alef-dalet) contiene las mismas letras que adam (alef-dalet-mem).

וכן ראשי תיבות אד"ם אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.

Asimismo, las iniciales de adam son Adam, David y Mashíaj. Pues en los días del Mashíaj se completa el nivel de adam, y entonces será el tiempo de “Hoy, para hacerlas”: el tiempo de cumplir las mitzvot a la perfección, cuando se traerán ofrendas “conforme al mandato de Tu voluntad”.

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' [המצות / המצוה] כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

En cambio, durante el exilio, la observancia de las mitzvot no se hace verdaderamente “conforme a Tu voluntad”, sino que [es] para la elevación del alma, a fin de rectificar el nivel de adam, para que ya no sea “y no había hombre para trabajar”.

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא.

Pero el servicio esencial de “trabajarla y cuidarla” corresponde específicamente a los días del Mashíaj.

והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות אבל אינה כבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.

Y la oración, que es el nivel de la elevación del alma, corresponde a las ofrendas, pero no está realmente en el nivel de las ofrendas, pues allí [en las ofrendas] se da el ascenso de todos los mundos en general, incluso el del alma del animal, que desciende hasta la tierra.

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה פ"י שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

Ahora bien, acerca del nivel de la vid y el vino mencionado antes, está dicho: «Atando su pollino a la vid». Esto significa que en los días del Mashíaj, cuando se complete el nivel de adam, todo el pueblo de Israel se elevará al rango más elevado, de modo que estará en el nivel de la vid y del «vino que alegra», con la alegría de una mitzvá;

וגם יהי' [יהיה] אוסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' [חכמה] עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן

y también habrá osri («atar»), [es decir,] oser («ata») [y] yud: pues el nivel de la yud, que es el nivel de la Jojmá suprema, ata y conecta con el nivel de la vid.

(וענין החכמה הוא בחי בטול שצ"ל בהשמח^[בהשמחה] עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים וע"פ כיום השמע"צ^[השמיני עצרת]). ועי"ז יהי^[יהיה] בבחי עירה.

(El asunto de la Jojmá es el nivel de autoanulación (bitul), que debe estar presente en la alegría; véase lo explicado sobre el versículo «Y D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos», y sobre el versículo «En el octavo día, una asamblea»). Y por medio de esto estarán en el nivel de iroh («su pollino»).

כי הנה עירה סוכל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי עיר אלהים.

Pues iroh admite dos interpretaciones: el sentido de ayir (pollino), como en «el hombre nace como pollino de asno salvaje», y el nivel de ir (ciudad), «la ciudad de D'os».

וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד כתי^[כתיב]. פי' יולד היינו כשהמדוי אצלו כתולדתו וטבעו שלא נהפכו אצלו לעמוד כנגד טבעו כי זהו עבודת האדם לעמוד נגד טבעו הקשה מפני אהבת ה' ויראתו.

La explicación del asunto: está escrito: «El hombre nace como pollino de asno salvaje». «Nace» significa que sus atributos emocionales (midot) son tal como al nacer y según su naturaleza, sin haberse transformado en él para oponerse a su naturaleza; pues este es el servicio del hombre: oponerse a su naturaleza tosca por amor a D'os y temor de Él.

משא"כ כשהטבע מסייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם

En cambio, cuando la naturaleza lo ayuda, este no es un servicio íntegro, y se lo llama «pollino de asno salvaje, hombre».

אבל כשהוא מקושר בבחי גפן בחי יין היוצא מן הגפן ע"י דריכה ומן הרגליות וכו' כנ"ל אזי נעשה בחי עירה עיר ה' שהוא בחי עיר אלהינו כמו שאמרו רז"ל^[רבותינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלהינו וגו'.

Pero cuando está ligado al nivel de la vid, el nivel del vino que sale de la vid mediante el pisado y de las vides bajas, etc., como se mencionó antes, entonces se convierte en el nivel de iroh, la ciudad de D'os, que es el nivel de «la ciudad de nuestro D'os», como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «¿Cuándo se lo llama grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os», etc.

28 ולשרקה בני אתונו. הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא ממנה

נקי שורקה נקודת שור"ק

“Y el hijo de su asna a la vid selecta (sorekah [brote tierno de vid]).” Ahora bien, sorekah es un brote tierno y joven, cuyos racimos todavía son escasos y del que sale poco vino; se llama sorekah [por] la vocal shuruk [signo vocálico].

כי הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגו"ל

Pues la vid (gefen [vid]) corresponde al nivel de segol [vocal representada por tres puntos en triángulo], y también todas las vocales de gefen son segol.

וכדכתי [וכדכתיב] גפן ממצרים תסיע וגוי כסו הרים צלה פי צלה בחי צל כמ"ש ה' צלך דהיינו ישת חשך סתרו והוא העולה למעלה ומכסה על בחי הרים שהם האבות.

Como está escrito: “Trasplantaste una vid desde Egipto”, etc.; “Las montañas quedaron cubiertas por su sombra”. Explicación: “su sombra” es el nivel de la sombra, como está escrito: “Havaia es tu sombra”; es decir: “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Y esto es lo que se eleva por encima y cubre el nivel de las “montañas”, que son los Patriarcas.

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחי גפן. אבל שורקה הוא בחי נקודת השורק והשור"ק יש

בו ג"כ ג' נקודות שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

Ahora bien, los Patriarcas son tres, correspondientes al nivel de segol [vocal de tres puntos], y esto es el nivel de la vid (gefen). Pero la sorekah [vid selecta] corresponde al nivel de la vocal shuruk [vocal cuyos tres puntos están dispuestos uno debajo del otro]; y el shuruk también tiene los tres puntos del segol, solo que uno debajo del otro.

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי התקרבות והתלהבות בכח ג' נקודות ממטה למעלה ומלמעלה למטה והממוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי סגו"ל.

Así, cuando una persona se encuentra en el nivel de acercamiento y de ferviente entusiasmo, por la fuerza de los tres puntos —de abajo hacia arriba, de arriba hacia abajo y el intermedio, etc.—, como se explica en otro lugar, se la llama el nivel de segol.

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא בבחי' הודאה כלומר שידוע שהוא רחוק מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לכו לגשת מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק

Pero cuando se encuentra en el nivel de la distancia, aunque está en el nivel del reconocimiento; es decir, sabe que está lejos de D'os, se inclina y reconoce, y su corazón no se atreve a acercarse debido a su autoanulación (bitul), se la llama el nivel de shuruk.

ושלש נקודות זו למטה מזו. כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומרו מי אנכי וכי' וע"י זה נעשה מבחי' אתונו בחי' בני בחי' בן וכמ"ש בנים אתם וגוי להיות כמו ברא כרעא דאבוה.

[Tiene] tres puntos, uno debajo del otro; es decir, se humilla cada vez más, hasta considerarse lejos de alcanzar esto, diciendo: "¿Quién soy yo?", etc. Y por medio de esto, desde el nivel de "su asna" se llega al nivel de "hijo de", al nivel de un hijo, como está escrito: "Ustedes son hijos", etc.; para ser como "el hijo es la pierna de su padre".

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין וגוי כבס לשון עבר

Ahora bien, la transformación de estos niveles se produce mediante «lavó en vino», etc. Kibbes («lavó») está en tiempo pasado.

שתכלית השלימות של ימות המשיח ושל ימות בחינת אדם להיות בחי' עירה ובחי' בן הוא ע"י שכבר כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

Pues que la perfección última de los días del Mashíaj, y la perfección del nivel de adam [el ser humano], que consiste en estar en el nivel de iroh [pollina] y en el nivel de un hijo, se logra por haber lavado ya en el vino del exilio: mediante nuestro servicio durante el tiempo del exilio, al despertar el amor y la alegría de una mitzvá, la oscuridad se transforma en luz, y este es el propósito último de los días del Mashíaj, como se explicó arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak